



5. bis 11. Oktober 2012 Nr. 40/8656



RELIGION

Eine neue Kirche in Karaganda und eine Heilige, die von Katholiken, Orthodoxen und Moslems gleichermaßen verehrt wird.

6



ЮБИЛЕЙ

Гимназия №18 г.Алматы отметила 20-летие партнерских взаимоотношений с гимназией Эрнст-Аббе.

7



3. OKTOBER

Wo bleibt die Feierlaune am Jahrestag der deutschen Wiedervereinigung? Die DAZ fragte ihre Leser.

9

AKTUELL

ПЕРСПЕКТИВЫ ВЗАИМООТНОШЕНИЙ

Президент Казахстана Нурсултан Назарбаев принял Председателя Восточного комитета германской экономики Экхарда Кордеса. Глава государства поблагодарил г-на Кордеса за участие в подготовке и открытии бизнес-форума, прошедшего в рамках официального визита в Берлине в феврале 2012 года. В свою очередь, глава комитета Экхард Кордес поблагодарил Президента за встречу: «Я хотел бы подчеркнуть, что меня очень впечатляет темп экономического развития вашей страны. Также хочу отметить позитивную динамику взаимоотношений между Казахстаном и Германией, которые в последнее время активизировались. Соглашения, подписанные в феврале текущего года, имеют важное значение для экономик двух стран», - подчеркнул Э.Кордес. В ходе встречи стороны также наметили новые перспективы дальнейшего развития двустороннего сотрудничества.



Die Konferenzteilnehmer auf dem Dach der Universität.

ERNEUERBARE ENERGIEN

DEUTSCHLAND UND KASACHSTAN KOOPERIEREN BEI SOLARENERGIE

Seit 20 Jahren haben die Staaten eine enge Zusammenarbeit in verschiedenen Bereichen. Die Einweihung des neuen Projektes „Solardach Kasachstan“ ist ein bedeutender Schritt in der Entwicklung von „Energien der Zukunft“.

Von Xenia Sutula

„Die deutsche Regierung hat Kasachstan eine Solaranlage geschenkt“, verkündete Wladimir Kim, Direktor des „Innovation Park“ an der nach Lew Gumiljow benannten Eurasischen Nationalen Universität in Astana, während einer Konferenz Ende September. Im Rahmen eines Programms der Deutschen Energie-Agentur (dena) und des Bundesministeriums für Wirtschaft und Technologie wurde auf dem Dach der Universität eine Solaranlage mit einer Nennleistung von rund 10 kW installiert. Realisiert wurde das Projekt vom Berliner Unternehmen Pretherm Solutions in Zusammenarbeit mit dem Bleibatterieproduzenten BAE Batterien und dem Projektentwickler DPU Investment. Als charakteristisch für die installierte Solaranlage strichen die Hersteller die zyklische Anwendung heraus: Mit ihr wird Sonnenenergie im Laufe des Tages von den Solarmodulen gesammelt und in Batterien gespeichert. In der Nacht oder in Notfällen wird dann die akkumulierte Energie verbraucht.

Nach Angaben von Wladimir Kim handelt es sich um eine der ersten Solaranlagen in Kasachstan mit so hoher Leistung. Der Anteil alternativer Energieträger liegt in Kasachstan unter einem Prozent, und die Kapazität einzelner Anlagen übersteigt selten 2 kW. In Deutschland dagegen decken erneuerbare Energien etwa 17 Prozent des Strombedarfs. Umfragen zufolge beschäftigen sich 98 Prozent der deutschen Bürger mit dem Thema Solarenergie, während dieses Thema für Kasachstan noch völlig neu ist. Nach Ansicht des Photovoltaik-Experten Klaus Thiessen

muss die kasachische Regierung schon jetzt allmählich die Nutzung alternativer Energien einführen, „solange Kasachstan genug Öl und Gas hat“. Thiessen zufolge wird dieser Rohstoff in 50 Jahren erschöpft sein, die Entwicklung der Atomenergie aber ist mit der Gefahr einer Katastrophe verbunden.

Perspektive der Solarenergie

Kasachstan hat dank seiner Witterungsbedingungen ein gutes Potential für die Entwicklung der Solarenergie. „Wer soll denn die Sonnenergie nutzen, wenn nicht Kasachstan? Außerdem passen die Gebäude in Astana sehr gut zur Installation von Solaranlagen von der technischen wie auch von der ästhetischen Seite“, äußerte Thiessen. Einer der Nachteile

der Solartechnik ist die Verschandelung des Gebäudes. Die Installation solcher Anlagen beschädigt die Außenansicht von klassischen Gebäuden. Die modernen Bauten von Astana sind in diesem Fall die beste Variante für die Installation: Die glänzenden Solarmodule sind auf den Glasgebäuden kaum bemerkbar. Die Solarmodule können nicht nur auf dem Dach installiert werden, sondern auch an den Wänden. Zu den Hauptvorteilen der Solaranlagen gehören die ökologische Energieerzeugung ohne CO2-Emissionen und Lärm, niedrige Strompreise und eine 25-jährige wartungsfreie Nutzungsdauer. Die Module und Batterien brauchen einmal pro Jahr eine technische Kontrolle.

Fortsetzung auf Seite 3.



Die Solarmodule im Sonnenlicht.

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!
ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

Ab Januar 2013 erhalten Sie für 2366,28 Tenge (Kazpost) jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro. Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 oder eine E-Mail schreiben: daz.manager@gmail.com.

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de



S. января 2013 года вы можете получать DAZ за 2366,28 тг. (Казпочта) еженедельно на ваш домашний адрес или в офис.

Вы можете позвонить по тел. +7 (727) 263 58 06, а также сообщить нам на e-mail daz.manager@gmail.com.

Вы также можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/ru

СОТРУДНИЧЕСТВО

ФОРМИРОВАНИЕ ДОВЕРИТЕЛЬНОГО ПАРТНЕРСТВА

Говорят, лицом к лицу лица не разглядеть, большое видится на расстоянии. С каждым днем становится все более очевидным огромное значение прошедшей в Германии Конференции учредителей АООНК «Возрождение» совместно с Землячеством немцев из России.

Александр Дедерер

Подобное мероприятие проведено впервые - именно в текущем году в бюджет Ассоциации немцев было заложено финансирование проекта по установлению партнерских отношений с Землячеством немцев из России. Большинство представителей данной организации являются выходцами из Казахстана, и это обстоятельство указывало на то, что партнерство между нашими организациями не только правомерно, но и востребовано. Многие годы мы утверждаем, что проживающие в Казахстане немцы являются мостом, связующим Казахстан и Германию, на это указывают и главы наших государств. Полагаю, партнерство между нашими организациями должно приобрести конкретные инициативы, важно определить конкретные мероприятия, соответствующие нашим целям и идеям.

Подобный опыт партнерства уже существует между организациями немцев России и Землячества. На него мы смотрим через призму своих взглядов, а также политических и общественных реалий. Поэтому нами была предпринята инициатива проведения мероприятия в форме мозгового штурма, чтобы благодаря коллективному разуму наметить совместные решения, которые окажут влияние на наше перспективное партнерство.

В процессе подготовки данного мероприятия было много скепсиса, многие высказывались, что это довольно дорого и не принесет каких-либо действенных результатов. Но я всегда настаиваю на том, что лишь сами участники партнерства обязаны принимать решения, которые могут стать эффективными.

Программа действий

Для обсуждения нами была подготовлена программа действий, где были отражены пять постановочных проблем, поскольку важнейшим элементом мероприятия методом мозгового штурма является четкое обозначение проблем, поиск их решения и в заключение - со-



предрассудков. Мне часто приходится слышать о приоритетах в работе с организациями немцев в России. Мы же полагаем, что немцы из Казахстана и России не могут находиться в каком-то «табеле о рангах», так как мы один народ, имеющий одну судьбу.

Следующей проблемой мы определили слабое представительство интересов наших общественных организаций в межгосударственном политическом диалоге. Мы полагаем, что множественные контакты, которые существуют на уровне власти, должны в большей степени учитывать интересы немецкого народа, разделенного границами.

Все вышеназванные проблемы мы структурировали и обозначили в качестве тем для обсуждения на встрече с Землячеством немцев в Биттерфельд-Вольфене.

Я хотел бы уточнить, почему нами был выбран именно этот город. На это есть несколько причин.

Во-первых, здесь находится наш давний партнер Организация европейских школ (ЕСО). С ними мы успешно сотрудничаем на протяжении многих лет в рамках сес-

суза. В прошлом город являлся крупным индустриальным центром ГДР, но после объединения Германии предприятия перестали функционировать, люди покинули данный регион, город практически опустел. В настоящее время Биттерфельд активно развивается, здесь возрожден химический парк, идет производство солнечных батарей, успешно развивается модель социального предпринимательства.

На мой взгляд, самый продуктивный момент встречи - обсуждение обозначенных проблем в группах, где никому из участников не удалось от молчаться. Каждый высказал свое видение ситуации, мысли, предложения. Экспертная группа суммировала итоги обсуждений, которые в настоящее время дорабатываются и будут представлены в программе действий для совместного сотрудничества.



гласованная программа действий. В качестве приоритетов мы определили, что в настоящий момент существует слабое знание специфики деятельности наших организаций, а также целей и задач, которые они решают, в каких рамках работают.

Второй проблемой мы определили тот факт, что абсолютно потеряны интерес людей, переселившихся в Германию, к своей родине. Люди попадают в новую среду и вынуждены решать уже новые проблемы, забывая о прошлом.

Также в качестве проблемы мы определили предвзятое отношение к немцам Казахстана, наличие определенных

темообразующего проекта «Внедрение европейской модели социальной поддержки населения». Деятельность ЕСО хорошо знакома в Казахстане, в том числе и государственным органам. Мы неоднократно обсуждали вопросы нашего взаимодействия на межправительственной комиссии Казахстана и Германии, хотели бы создать сеть образовательных учреждений для социальных работников по всему Казахстану по принципу и методике ЕСО.

Вторым обстоятельством выбора города является тот факт, что Биттерфельд пережил потрясения, связанные с коллапсом экономики, которые нам хорошо известны после распада Советского Со-

Одним словом, город, как и весь регион, пережил то же, что и легендарная птица Феникс, символ нашей организации. Поэтому нам близки и понятны люди похожих с нами судьб.

Третьим обстоятельством выбора стало тесное взаимодействие с городскими властями города Биттерфельд-Вольфена.

Надо сказать, что сама встреча была очень активно поддержана Федеральным правительством Германии, в частности, д-ром Кристофом Бергнером. Он искренне заинтересован в успехе сотрудничества между Ассоциацией немцев Казахстана и Землячеством немцев из России. Также интерес к данному мероприятию проявил и посолство РК в Германии, к сожалению, посол Нурлан Онжанов не смог лично принять участие в нашей встрече, так как присутствовал на заседании ОБСЕ.

Изначально мы планировали провести эту встречу так, чтобы не звучали общие фразы о сотрудничестве и намерениях. Мы были решительно настроены использовать коллективный разум для выработки решений для плодотворного сотрудничества. К сожалению, многого из запланированного мы не достигли. В своем выступлении г-н Феч отметил, что не надо торопиться, необходимо основательно готовить такое партнерство. В чем-то я с ним согласен. Но я думаю, что у Землячества еще недостаточное представление о потенциале казахстанских немцев.

Полагаю, все участники данной встречи услышали, что мы хотели донести. Коллективный разум, коллективные решения оказались единственно верными в условиях формирования тесного и доверительного партнерства между нашими организациями.

СЛОВАРЬ

- *предрассудок* - Vorurteil, n
- *слышать* - hören; vernehmen
- *обсуждение* - Besprechung, f; Erörterung, f
- *предпринимательство* - Unternehmertum, n
- *намерение* - Absicht, f, Vorhaben, n
- *коллективный* - gemeinschaftlich, kollektiv, Kollektiv-
- *мысль* - Gedanke, m
- *итог* - Ergebnis, n
- *на мой взгляд* - meiner Meinung nach, meiner Aussicht nach
- *верный* - richtig; wahr

ERNEUERBARE ENERGIEN

DEUTSCHLAND UND KASACHSTAN KOOPERIEREN BEI SOLARENERGIE

Fortsetzung von Seite 1.

Im kasachischen Parlament wird seit dem Jahr 2010 das Gesetz „Über den fixierten Tarif für Wind-, Solar- und Biomassenenergie“ erarbeitet. Bei dem für Kasachstan neuen Thema gibt es etliche Schwierigkeiten zu bewältigen, eine Verabschiedung des Gesetzes ist aber noch für dieses Jahr geplant. Dem Gesetz zufolge wird jede Art alternativer Energie einen bestimmten Preis haben. Es wurden schon drei Gesetze erlassen, die die Entwicklung erneuerbarer Energien in Kasachstan fördern. Für Ende dieses Jahres ist die Einweihung eines Werks zur Herstellung von Solarplatten geplant, das zum staatlichen Atomkonzern „Kazatomprom“

gehört. „Die Solarplatten, die auf dem Dach unserer Universität eingerichtet sind, haben eine höhere Kapazität und kosten weniger im Vergleich mit den Platten, die von einheimischen Produzenten hergestellt werden“, sagte Kim. Seiner Meinung nach ist die Konkurrenz mit den deutschen Unternehmen in diesem Fall ein guter Anreiz für die weitere Entwicklung.

Wind oder Sonne?

Warum sich Solaranlagen in Kasachstan bislang noch nicht durchgesetzt haben, erklärte Wladimir Kim so: „Der Gesamtpreis für eine Anlage liegt bei 5000 Euro, die Windanlagen sind im Vergleich zweimal



Dena-Vertreterin Gabriele Eichner im Interview.

Bild: Xenia Sutula

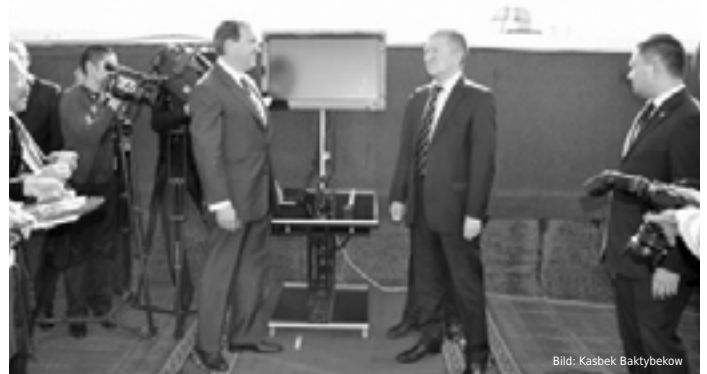


Bild: Kasbek Baktybekow

Nach der Eröffnung der Anlage.

billiger. Aber es ist falsch, dass der Staat im Programm der erneuerbaren Energien in Kasachstan bis zum Jahr 2020 einen starken Akzent auf die Windenergie setzt. Die Sonnenenergie hat ein größeres Potential und eine höhere Leistung“. In Deutschland schwanken die Preise für Solaranlagen zwischen 1500 und 1700 Euro. Nach der Prognose der Konferenzteilnehmer werden die Preise in der nächsten Zukunft weiter sinken.

Die Konferenz in Astana endete mit der Besichtigung der neu eingerichteten Solaranlage und der Einweihungszeremonie, zu der wichtige Gäste eingeladen wurden. Das rote Band durchschnitten gemeinsam der deutsche Botschafter Guido Herz, der Vizeminister für Bildung und Wissenschaft Murat Oruchanov und der Präsident der Eurasischen Nationalen Universität Jerlan Sydykow. Für Mitte Oktober ist die feierliche

Einweihung einer weiteren Solaranlage am Weltraumbahnhof Baikonur geplant.

VOKABELN

- *Einweihung, f – торжественное открытие*
- *Kapazität, f – мощность*
- *Leistung, f – производительность; мощность*
- *sinken – снижаться, понижаться*
- *rotes Band – красная лента*

KOMMENTAR

WOHIN MIT DEN DEISEN?



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

China mit seinen 1,3 Milliarden Konsumenten gilt gemeinhin als der Absatzmarkt Nr. 1 der Zukunft. Viele europäische, amerikanische und japanische Unternehmen rangeln seit langem um die besten Positionen in dem wirtschaftlich noch zweigeteilten Land.

Auf der anderen Seite ist die chinesische Wirtschaft infolge ihrer hohen Ausführungen, der enormen Außenhandelsüberschüsse und der dahinterstehenden aggressiven Politik des Eroberns von Exportmärkten um fast jeden Preis der große Angstmacher auf den Weltmärkten. Und wirklich haben chinesische Firmen in einer ganzen Reihe von Branchen die bisherigen Platzhirsche erfolgreich angegriffen und auf hintere Plätze verdrängt. Deutsches Paradebeispiel mit negativem Vorzeichen ist in dieser Hinsicht die Solarbranche. Die technologisch einstud und auch heute noch teilweise führenden Deutschen sind nicht mehr Weltmarktführer. Diese Position haben chinesische Firmen eingenommen, die mittlerweile auch den deutschen Markt für diese Technik beherrschen.

Als Konsequenz daraus, dass über viele Jahre die Erlöse aus dem Export die Aufwendungen für den Import Chinas sehr stark überwogen haben, wurden in China Devisenreserven in Höhe von unglaublichen 3,38 Billionen Dollar angesammelt. Das Land ist damit absolut immun gegen eventuelle internationale Finanzkrisen und ist ein heiß umgarter potentieller Finanzier, denn diese gewaltige Geldsumme muss natürlich angelegt werden. Schätzungsweise die Hälfte dieses Geldes ist

in amerikanischen Staatsanleihen angelegt, womit China den wirtschaftlichen Hauptkonkurrenten nicht unwesentlich mitfinanziert und über Wasser hält. Die andere Hälfte ist in anderen Währungen notiert, darunter ein großer Batzen in Euro. Problem für die Chinesen ist nun, dass gerade diese beiden Hauptwährungen momentan schwächeln, man sich der erwarteten Erträge und der Rückzahlung der investierten Summen also nicht mehr sicher sein kann. Deshalb weitet Chinas Nationalbank nun die Suche nach anderen Währungen aus und ist unter anderem auch an Anlagen beim anderen Konkurrenten – Japan – interessiert.

Doch damit wird sich das Problem der horrend hohen internationalen Reserven nicht lösen lassen, und unbegrenzt weiterwachsen lassen ist auf Dauer keine Lösung. Wäre ein wirklich freier Wechselkurs des chinesischen Renimbi gegeben, würde der Devisenmarkt diese Frage durch eine drastische Aufwertung der chinesischen Währung praktisch automatisch beheben. Exporte würden in nationaler Währung so teurer und Importe billiger – der Außenhandelsüberschuss würde sinken. Doch am Export hängen in China noch zu viele Arbeitsplätze, so dass die Regierung einen solchen Kurs aus Gründen der inneren Stabilität nicht fahren kann. Hier macht sich nun der Nachteil des bisherigen Wirtschaftskurses Chinas bemerkbar: die ziemlich einseitige Orientierung auf die Exportmärkte unter Vernachlässigung der Binnenmärkte. Diese können im Moment einen deutlichen Rückgang der Exporte nicht ausgleichen.

Zudem muss die chinesische Nationalbank für jeden ins Land kommenden Dollar eine entsprechende Summe Renimbi in Umlauf bringen, was die Inflation in unerwünschtem Maße anheizt.

Nun gibt es aber Anzeichen, dass sich in Chinas Devisenpolitik etwas zu ändern scheint. Erstmals sind in den letzten Monaten

die Devisenreserven nicht gestiegen, sondern gesunken. Folglich hat es im Saldo einen Abfluss gegeben, was allgemein als Hinweis auf geringeres Vertrauen in die Wirtschaftsentwicklung eines Landes gewertet wird. Auch chinesische Unternehmen selbst scheinen nicht mehr voll von ihrem Mutterland überzeugt und investieren lieber im Ausland oder legen dort ihr Geld an. Fakt ist, dass Chinas Handelsüberschuss schnell abnimmt und wohl nicht auf Dauer so hoch bleiben wird, wie bisher. Das hat auch seine Ursache darin, dass die US-Wirtschaft versucht, das große amerikanische Defizit im Chinahandel geringer zu machen oder gar auszugleichen. Den Amerikanern ist sowieso nicht wohl zu Mute, weil sie beim kommunistischen Erzrivalen so hoch in der Kreide stehen.

Die gegenläufigen Entwicklungen – der chinesische Außenhandelsüberschuss und das amerikanische Außenhandelsdefizit verringern sich – können für die Weltwirtschaft nur gut sein. Schließlich waren und sind die großen Disproportionen in dieser Frage eine Ursache für die aktuellen Weltwirtschaftsprobleme. Vielleicht wird so die Welt in einiger Zeit wieder ruhiger.

VOKABELN

- *umgarnit – эд.: обхаживаемый, склоняемый к взаимности*
- *Batzen, m – эд.: уйма, куча (денег)*
- *Binnenmarkt, m – внутренний рынок*
- *wohl zu Mute sein – иметь хороший настрой, настроение*
- *in der Kreide stehen – быть в высокой задолженности; иметь большие долги*

MELDUNGEN

UKREPLUNG СОТРУДНИЧЕСТВА

Hursultan Nazarbajev принял Президента Исламского Банка Развития Ахмада Мохаммада Али Аль Мадани. Президент Казахстана выразил удовлетворение уровнем партнерства с Банком и поддержкой, оказываемой казахстанской экономике. Стороны также обсудили дальнейшие пути укрепления взаимного сотрудничества. Основное внимание было уделено созданию Центра инноваций и Фонда продовольственной безопасности между странами-членами ОИС, а также развитию города Алматы в качестве регионального центра исламского финансирования. Основной целью деятельности банка является содействие экономическому развитию и социальному прогрессу в странах-членах ИБР и мусульманских сообществах в различных государствах мира.

UNVERÖFFENTLICHTES MANUSKRIP T ENTDECKT

Vier Jahre nach dem Tod des kirgisischen Schriftstellers Tschingis Aitmatow (1928-2008, „Dshamilija“) ist ein bisher unveröffentlichter Roman des Autors aufgetaucht. Das Manuskript mit dem Titel „Erde und Flöte“ sei im Nachlass gefunden worden. Es solle erst auf Russisch und dann auf Englisch erscheinen, teilte seine Tochter Schirin Aitmatowa am Dienstag mit. Die Parlamentsabgeordnete sagte Medien in der Hauptstadt Bischkek, die Liebesgeschichte drehe sich um einen Mann, der in den 1940er Jahren in der Ex-Sowjetrepublik bei Bauarbeiten eine Buddha statue entdeckte. Aitmatow, der politisch engagiert war, starb 2008 in Nürnberg. (dpa)

DEUTSCHLAND

DAS LAND DER KINDERSITZE UND HUNDESALONS

Zwei Studentinnen aus Kasachstan besuchen Deutschland. Dabei staunen sie über deutsche Väter und knüpfen Freundschaften mit Brasilianern und Taiwanesen.

Von Nurgul Zhazykbayeva und
Alina Franz

Im August veranstaltete der DAAD einen Feriensprachkurs in Trier. Für uns bedeutete das die Gelegenheit, die älteste römische Stadt Deutschlands kennenzulernen und viele Eindrücke zu sammeln. Diese Eindrücke beschränkten sich aber nicht allein auf Trier: Das Programm war prall gefüllt, und neben weiteren deutschen Städten besuchten wir auch Frankreich, Belgien und Luxemburg.

Es war unsere erste Reise nach Europa. Natürlich hatten wir eine Vorstellung von Deutschland mitgebracht, aber einiges überraschte uns dann doch. Zunächst bemerkten wir, dass die Kinder öfter mit ihren Vätern als mit den Müttern unterwegs sind. Das kam uns komisch vor, war aber gleichzeitig süß und schön zu sehen. Besonders hat uns folgendes Bild gerührt: der Vater auf dem Fahrrad, hinten gibt es einen kleinen Lehnstz - dort sitzt sein ältester Sohn, der ungefähr drei bis vier Jahre alt ist. Am Fahrrad hängt ein Wagen, eine kleine Kabine, wo ein Baby drinsitzt. Hoffentlich werden unsere zukünftigen Ehemänner auch so fürsorglich sein.

Freundliche, ruhige Hunde

Doch dann stellten wir fest, dass die Deutschen noch lieber als Kinder Hunde haben - so viele Hunde und so viele Schönheitssalons für sie! Und die Hunde sind so liebevoll und freundlich. Vielleicht weil die Atmosphäre in der Stadt so freundschaftlich und ruhig ist - schließlich fühlen die Tiere alles stärker als wir.

Wir lebten im Erdgeschoss eines Wohnheims. Häufig grüßte uns jemand von der Straße durch das Fenster. Zunächst war das merkwürdig für uns, aber dann verstanden wir, dass dies ein Ausdruck der Freundschaft der Deutschen und ihres guten Sinns für Humor ist.

Freundlich waren nicht nur die Deutschen, sondern auch die anderen Studenten aus den unterschiedlichsten Ländern, die mit uns den Sprachkurs besuchten. Sie kamen aus mehr als 100 Ländern der Welt: aus Italien, Finnland, der Türkei, Rumänien, Serbien, Russland, Armenien, Kirgisistan, China, Japan, den USA und vielen, vielen anderen Staaten. Wir freundeten uns schnell mit den Mädchen und Jungen aus Portugal, Frankreich, Polen, Taiwan, Usbekistan und Brasilien an. Es war für uns ungewöhnlich, dass unsere „Bande“ so international war. Gleichzeitig war es aber auch interessant und spannend, weil wir auf diese Weise von unseren Freunden etwas über die verschiedensten Länder lernten. Und natürlich erzählten wir auch über Kasachstan. Für die Brasilianer war es eine große Überraschung, dass man in Kasachstan brasilianische Serien kennt. Wir dagegen erfuhren, dass die Portugiesen zwar die Brasilianer verstehen, die Brasilianer aber kaum das in Portugal gesprochene Portugiesisch.

Ein Mädchen aus Taiwan sah wie eine Kasachin aus, sodass wir zunächst dachten, sie sei unsere Landsmännin. Für sie war das unverständlich, da sie sich sehr von uns unterschied. Aber wir haben ihr erklärt, dass sich Kasachen untereinander nicht sehr ähnlich sehen.

„Ist Kasachstan ein Paradies?“

Auf dem Abend des Internationalen Kochens hatte unsere frittierte Teigsreise Boursak so einen Erfolg, dass ein paar Mädchen aus Polen sogar nach dem Rezept fragten. Ihr Gericht, welches „Kopytka“ hieß, war auch sehr lecker, wie auch die süddeutschen Kartoffeln unserer Deutschlehrerin.

Fast alle waren überrascht zu erfahren, wie viele Nationen es in Kasachstan gibt. „Ist das ein Paradies?“, wurden wir gefragt. „Das ist einfach die Geschichte“, haben wir geantwortet.

Hoffentlich ist es nicht unser letztes Mal in Deutschland, und hoffentlich wird uns der Traum eines Stipendiums für ein Ma-



Exkursion in Bernkastel-Kues.

sterstudium in Deutschland erfüllt. Aber auf jeden Fall wird dieser Kurs immer etwas Besonderes für uns bleiben. Wir danken dem Deutschen Akademischen Austauschdienst, der Universität Trier und allen Veranstaltern,

sowie den Lehrern und Tutoren der internationalen Ferienkurse in Trier. Herzlichen Dank auch unseren kasachischen Professoren der deutschen Sprache an der DKU, ohne deren Unterricht wir kaum die tolle

Möglichkeit, nach Deutschland zu fahren, bekommen hätten. Nun sind wir uns sicher: Die Sprache ist eines der Hauptinstrumente neuer Möglichkeiten und um neue Freundschaften zu knüpfen.



Land der Ideen.



An der Mosel.



Ausflug nach Belgien.



Historisches Trier.

VOKABELN

- rühren - зд.: трогать, умилять
- fürsorglich - заботливый
- merkwürdig - странный, необычный, особенный
- Bande, pl - зд.: компания, орава
- frittiert - запеченный в кипящем жире, фриттированный
- Schönheitssalon, m - косметический кабинет (салон)
- Ausdruck, m - выражение (чего-л.)
- Paradies, n - рай
- Freundschaften knüpfen - подружиться; устанавливать дружеские отношения
- süß - сладкий; пресный (о воде)

КАРАГАНДА

ХОЗЯЙКА БОЛЬШОГО ДОМА

Дети этой большой семьи зовут ее просто бабушкой, и никак иначе. 26 сентября исполнилось 15 лет, как Вера Михайловна Сергеева, которой недавно исполнилось 78 лет, стала хозяйкой «Приюта для сирот», расположенного в поселке Ново-Долинка Карагандинской области.

Ольга Тида

Вера Михайловна всегда любила детей. Собственных, родных у нее двое. Дочь и сын пошли по ее стопам: глядя на мать, занимаются воспитанием чужих – нет, не чужих, а уже своих – детей долгие годы. Сын руководит небольшим приютом в поселке Топар, а Анна Николаевна помогает маме в воспитании детей в большом приюте в поселке Ново-Долинка. Уже 15 лет Анна Николаевна встает в полшестого утра, а ложится за полночь, предвзвешенно убедившись, что все дети спят.

История создания приюта

Семья Сергеевых всегда считалась образцово-показательной. Глава семейства – уважаемый человек, почетный шахтер, жена Вера – руководитель предприятия торговли. Дочь Анна – воспитатель дошкольного учреждения, сын – техник-шахтостроитель. В семье всегда был и достаток, любовь и понимание, но начались годы перестройки, перестраивалось на новый лад государство, а вместе с ним и каждая семья по отдельности. Не стала исключением и семья Сергеевых.

Вера Михайловна вспоминает о том времени: «После мира и благоденствия настали тяжелые времена, я вышла на пенсию, сына призвали в армию, он оказался в Афганистане, вернулся оттуда с «военным синдромом». Затем скоропостижно скончался муж. Один за другим начали закрываться предприятия, прекратили выплачивать пенсию и заработную плату, например, мой сын на шахте работал не получая ни тенге два года. Закрывались детские сады, зимой в школах не было отопления, света и воды. Но что самое страшное, по городу толпами бродили грязные дети, стучались в окна и двери и просили поесть хотя бы кусочек хлебушка. Настало всеобщее



сентябре 1997 года мне, моей дочери и девяти нашим воспитанникам, приехавшим из Сарани, в безвозмездную аренду было передано здание пустующего детского садика в поселке Ново-Долинка. Так все и началось... Всякое было, многое мы пережили, хотели нас и закрыть, так как ни хлорки, ни достаточного количества посуды, постельного белья у нас не было, но мы выстояли».

Наша гордость

57 воспитанников выпустилось за 15 лет из стен Негосударственного учреждения «Приют для сирот», все они выучились, получили профессии. Многие разъехались по городам Казахстана и России, из них 27 обзавелись собственны-

мируют молоко, помогают по графику готовить пищу и печь хлеб, делают уборку здания, а также принимают активное участие в воспитании младших детей».

Надо просто объяснить ситуацию

«Никогда не надо унижаться. Если честно, то никто и никогда мне не отказывал ни в чем, что касается детей. Надо просто объяснить ситуацию, и поможет каждый. Наш бюджет на 90% состоит из спонсорской помощи и пополняется за счет продукции своего труда (овощи, мясо, молоко и разнообразная молочная продукция). Спонсоры обычно приезжают к праздникам и везут зачастую то, что считают нужным сами. «Живые» деньги у нас появляются при продаже мяса и молока, расходуются они на приобретение одежды, обуви, школьные принадлежности, медикаменты, оплату коммунальных услуг, средства связи, транспорта, строительные материалы», – рассказывает хозяйка большого дома.

Разные судьбы

Среди воспитанников Веры Михайловны дети с разными судьбами. Многие находятся здесь со своими родными братьями и сестрами много лет.

Немцы братья Брик в негосударственном учреждении «Приют для сирот» живут уже пятый год. Мама отказалась от детей в младенчестве, и все свое время проводит в компании с бутылкой, а папа ничего не хочет слышать про своих сыновей. Десятилетнему Ванечке недавно оформили инвалидность (во время тяжелых родов ребенку оторвали мышцу плеча). Благодаря усилиям Веры Михайловны и ее дочери сейчас мальчик получает регулярное лечение в санаториях. Если еще несколько лет назад ребенок не мог даже читать, то сейчас он гордится коллектива. Ваня поет в хоре, рассказывает стихи на нескольких языках и отлично выплывает матросский танец. Его 12-летний брат старается не отставать от Вани.

В семье Беккер семеро детей, трое из них находятся с декабря прошлого года в приюте: 15-летняя Катя и 18-летний Виталий в качестве воспитанников, а их 22-летняя сестра Ольга работает на кухне. Родители подростков умерли, а старшие братья благополучно пропивают нажитое честным трудом имущество родителей.

И таких рассказов о судьбах ребят можно привести десятки, за каждой из них стоит боль, предательство и разочарование в близких людях. Но у всех этих детей разных национальностей и вероисповеданий есть их бабушка, которая вселяет веру в лучшее и просто их любит.

Вера Михайловна отказалась фотографироваться, считая это нескромным. «Главная наша гордость – это дети, вот их и фотографируйте», – сказала нам на прощание бабушка многодетной семьи, демонстрируя многочисленные подарки своих воспитанников.

Вера Михайловна, живите долго, спасибо Вам за все!

Взяли шефство

Немецкий центр уже много лет помогает Негосударственному учреждению «Приют для сирот». Летом этого года члены Клуба немецкой молодежи города Караганды «Grashüpfer» взяли шефство над ребятами.

В рамках реализации социального проекта для КНМ «Identität durch Solidarität» молодые люди посетили воспитанников приюта, рассказали им о деятельности Ассоциации, молодежного клуба, познакомили с традициями, обычаями, национальной кухней немецкого народа, провели совместный концерт, показали мастер-класс бастельн.

На этом решили не останавливаться, два раза в месяц активисты КНМ будут приезжать в Ново-Долинку, учить ребят национальным немецким танцам и песням. Три молодых немца из числа воспитанников приюта вступили в молодежный клуб «Grashüpfer» и начали вести активную жизнь в Обществе.

VOKABELN

- приют – *Waisenhaus, n*
- пенсия – *Rente, f*
- заработная плата – *Arbeitslohn, m; Gehalt, n*
- отопление – *Heizung, f*
- гордость – *Stolz, m*
- порядок – *Ordnung, f*
- навоз – *Mist, m*
- честный – *ehrllich; redlich*
- имущество – *Vermögen, n, Gut, n*
- воспитанник – *Zögling, m*



бедствие, по сравнению с которым мои собственные беды казались не такими глобальными. Мы имели возможность поесть, хоть раз в день, хоть что-нибудь, без изыска, а эти никому не нужные дети не имели ничего. Так возле нас собрались девять брошенных детей разных возрастов и национальностей, которых мы приютили на своих дачных участках. Тогда казалось, что за летний период все разрешится, судьбы детей устроятся, но лето закончилось, и несмотря на ежедневные хлопоты, дело не сдвинулось с места. Чуда не произошло, родители не объявились, не забрали детей по домам. Мне пришлось искать выход из сложившейся ситуации. Благодаря случаю я познакомилась с будущим акимом города Шахтинска Болатом Жумабековым. Так в

ми семьями (двое воспитанников Рустам и Ирина познакомились в стенах приюта, потом получили жилье, поженились, появился малыш Глеб) и воспитывают 21 «правнука» Веры Михайловны. 12 молодых людей благодаря усилиям их «бабушки» получили жилье в городах Сарани и Шахтинске. Среди бывших и нынешних воспитанников Веры Михайловны нет ни одного наркомана, алкоголика или тунеядца. «Дети могут и хотят работать», – с гордостью поделились с нами работники приюта. – С детства ребята понимают, что без труда они ничего не смогут добиться в этом мире. Всех приучают и привлекают к работе. Мальчики помогают в обеспечении порядка на хоздворе, убирают за животными навоз, участвуют в уборке территории. Девочки доят коров, сепа-

KIRCHE ERÖFFNET

EIN PLOW FÜR ALLE VÖLKER

In Karaganda fand die feierliche Einweihung der katholischen Kirche der Heiligen Jungfrau Maria von Fatima, der Mutter aller Völker, statt. Es ist die größte Kathedrale in ganz Zentralasien.

Von Julchen Popowa

„Dieses Heiligtum haben wir mit Hilfe der ganzen Welt gebaut“, beginnt Bischof Janusch Kaletto seine Rede. „Ich verschweige nicht, dass wir den Bau nicht nur Gottes Gnade, sondern auch der tätigen Mithilfe vieler Menschen verdanken. Die Menschen kamen und arbeiteten für Gottes Lohn. Auch möchte ich mich bei den lokalen Behörden für ihre Unterstützung und ihr Wohlwollen bedanken.“

Am 8. September fand in Karaganda die Zeremonie zur Eröffnung der katholischen Kathedrale statt - der ersten gotischen Kirche in Kasachstan und der größten Kathedrale in ganz Zentralasien. Die Orgel erklang zum ersten Mal, und ein Kammerorchester der Solistenakademie wie auch ein Kammerchor der Staatlichen Philharmonie spielten unter anderem klassische Werke von Mozart und Volksmusik zum Gedenken an die Opfer des Zwangsarbeiterlagers KarLag.

Denn die Kirche dient auch als ein Mahnmal und als Ort, an dem man für die unschuldig Ermordeten beten kann. Die 350 Plätze der Kirche waren komplett gefüllt, einige Gäste lauschten draußen auf den Treppen. Anschließend wurde der Tisch gedeckt: Ohne auf Rang und Namen zu schauen, saßen alle gemeinsam an der langen Kirchentafel und aßen Plow (ein zentralasiatisches Reisgericht, Anmerkung d. Red.) - ein Plow für alle Völker.

Eine Heilige für Katholiken, Orthodoxe und Moslems

Nach neun Jahren Bauarbeiten folgten der Einladung zur Eröffnungszерemonie unter anderem der Vorsitzende der Staatlichen Agentur für Religionsangelegenheiten Kayrat Lama Scharif, der Botschafter des



Bild: Katharina Buck

Die neue Kirche in Karaganda.

Vatikan, Erzbischof Migel Mauri Buendia und zahlreiche weitere ausländische Gäste. Außerdem wurde eigens Kardinal Angelo Sodano aus dem Vatikan geladen. Kardinal Sodano weilte nicht zum ersten Mal in Karaganda: Bereits im Mai 2003 weihte er den Grundstein der nun eröffneten Kirche.

„Nun“, befindet Kardinal Sodano, „weiß man in Europa, in den USA und in der gesamten Welt, dass hier in Kasachstan im Herzen Asiens religiöse Freiheit herrscht.“ Drei majestätische religiöse Bauten bilden im Süden Karagandas jetzt ein „geistliches Dreieck“: die neue Moschee, die orthodoxe Kirche und die neue katholische Kirche. Interessant: die Heilige Jungfrau Maria von Fatima, die Namensgeberin der neuen Kir-

che, wird sowohl im orthodoxen Christentum als auch im Islam verehrt.

Kölner Dom als Vorbild

Der Bau wurde vom deutschen Architekten Karl-Maria Ruf nach Vorbild des Kölner Doms geplant und dann vom Kasachstaner Wladimir Sergeew adaptiert. Die Kirche ist somit in lateinischer Kreuzform gestaltet. Verkleidet ist das Gebäude mit Muschelkies, der Marmor wurde aus der Schweiz bestellt, die Orgel aus Österreich gebracht. Letztere ist fünf Meter hoch und aus Eiche und Tanne gefertigt. Der Altar ist das Werk italienischer Meister, die Glocken wurden in Österreich gegossen. Die größte von ihnen wiegt etwa 500 Kilogramm.

Die Turmuhr und das bronzene Tor wurden ebenfalls aus Österreich gebracht. Die Christusstatue stammt von den Nonnen aus dem Benediktinerkloster im französischen Flavina. Die Zweimeterstatue der Heiligen Jungfrau Maria wurde aus weißem Marmor in Portugal in der Stadt Fatima hergestellt und war ein Geschenk der Schweiz. Ebenso multinational wie die Baumaterialien war auch der Bautrupp, in dem ausländische Bauarbeiter Seite an Seite mit den jungen Männern aus Abai und Karaganda arbeiteten.

Die Eröffnung war „ein ganz denkwürdiger Tag“, meint die Nonne Jekaterina Semowa. „Sogar Menschen, die mit dem Katholizismus nichts zu tun haben, haben der ganzen zweistündigen Messe beigewohnt. All die Vorbereitung hat sich also gelohnt. Ich hoffe, dass unser Heiligtum den Menschen den Glauben bringt und sie hierher nicht nur wie ins Museum, sondern auch zum Beten kommen.“

Die Autorin ist Studentin an der Staatlichen Universität Karaganda im dritten Studienjahr (Studienfächer Deutsch und Englisch).

VOKABELN

- verschweigen - замалчивать, умалчивать; скрывать, утаивать
- Wohlwollen, n - благожелательство, благосклонность
- Mahnmal, n - памятник жертвам трагических событий
- Grundstein, m - фундаментный камень
- majestätisch - величественный

ТАБУЛАК-2012

УВИДЕТЬ КРАСОТЫ ОКРУЖАЮЩЕГО МИРА И ПОБЛИЖЕ УЗНАТЬ ДРУГ ДРУГА

Замечательные десять дней, прожитые в лингвистическом лагере «Табулак», организованном Обществом немцев Казахстана Wiedergeburt, надолго запомнятся ребятам из немецких обществ Казахстана.

Jeder Mitarbeiter des linguistischen Lagers bemühte sich um die beste Ausführung der ihm übertragenen Aufgabe: der Köchin gelang es, köstliche Gerichte zuzubereiten, die Hauswirtschaftler kümmerten sich um die Hygiene und das Wohlbefinden der Kinder, die Pädagogen organisierten eine intensive Sprach- und Kulturarbeit sowie eine abwechslungsreiche Freizeitgestaltung der Kinder.

Die Aktivitäten im deutschen Sprachraum wurden in der Natur in spielerischer Form durchgeführt. Die Trainer führten die Kinder in die Berge, zeigten

ihnen die Schönheit des Dzungarischen Alatau und machten sie mit den alten Legenden bekannt. Die Pädagogen teilten die Fertigkeiten der Servierkunst, die Hauswirtschaftler kümmerten sich um die Hygiene und das Wohlbefinden der Kinder, die Pädagogen organisierten eine intensive Sprach- und Kulturarbeit sowie eine abwechslungsreiche Freizeitgestaltung der Kinder.

Bei schönem Wetter, frischer Luft und neuen Bekanntschaften ging es für die Teilnehmer des Lagers. In den abendlichen Veranstaltungen konnte jeder seine Talente zeigen.

Während der Spiele «Intuition» lernten die Kinder einander kennen, und dies brachte sie näher zusammen. Die Teilnehmer des Lagers gingen in den Wald, um interessante Geschichten aus dem Lager zu hören.

Jeder Ausflug - ein interessantes Ereignis, das nicht nur die Schönheit der umgebenden Welt, sondern auch die Möglichkeit, die Natur näher zu kennen, mit sich bringt, die Menschen, mit denen man unterwegs ist.

Wir gingen zum größten Wasserfall in Ostasien, dessen Höhe über 300 Meter beträgt. Wir sammelten bunte Steine am Ufer, um unsere Wünsche zu erfüllen, und hofften, dass sie in Erfüllung gehen. Der zweite Ausflug war noch schwieriger, da wir eine größere Distanz zurücklegen mussten, aber die Eindrücke von diesem Ausflug waren unvergesslich.

Karina Muxamedshina, g. Shymkent: «Lето 2012 года я побывала в замечательном лагере «Тау-Булак». Это великолепное место отдыха, где есть уникальная возможность практиковать знания немецкого языка, научиться этике поведения, навыкам экотуризма, узнать виды лечебных трав. В лагере было очень много интересных мероприятий, которые помогли ребятам из разных городов сдружиться. Мне очень понравилась поездка в невероятно красивое место - Коринское ущелье. Надеюсь, мне удастся еще раз там побывать!»

Яна Гекман, г. Риддер: «Когда наступил день отъезда и ребята рассаживались по машинам, многие поняли, насколько им дороги прошедшие дни. Игры, веселые истории, занятия на свежем воздухе, дискотеки, посиделки у костра. Находясь на природе без сотовой связи, без интернета, они просто наслаждались общением. Мы не заметили, как сплотились, стали смотреть на мир совершенно по-другому. Приехав домой, разобрав вещи, разложив сувениры из лагеря по полочкам, многие осознали, что этот отдых был самым лучшим в их жизни. И очень хочется, чтобы это повторилось».



ДЕНЬ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

В ДРУЖБЕ И ТЕСНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ

В Доме дружбы г. Семья состоялось праздничное мероприятие, посвященное Дню немецкого языка, организатором которого выступило региональное общество немцев «Возрождение» под руководством председателя Лилии Гончарук. Активное участие в подготовке и проведении Дня языка приняли куратор языковых проектов ООН «Возрождение» Елена Скородумова, лидер немецкой молодежи г. Семья Ольга Мюллер, социальный работник Виктория Романенко и члены клуба немецкой молодежи «Glück».

На мероприятие были приглашены представители этнокультурных объединений региона, сотрудники Дома дружбы, молодежь. При входе организаторы, одетые в традиционные немецкие одежды, что придавало празднику дополнительный колорит, приветствовали участников и раздавали небольшие памятные книжки на немецком языке.

Также в рамках мероприятия состоялась презентация национальных немецких блюд, в ходе чаепития гости познакомились с культурой, традициями и обычаями немецкого народа. Самые внимательные и находчивые участники получили призы и подарки.

Наибольший интерес вызвал просмотр фильма о судьбах трудармейцев. Тема депортации не оставила никого равнодушным, так как близка практически каждой семье.

На суд зрителей была представлена выставка творческих работ Элеоноры Бедер, жительницы п. Калбатау Жарминского района. Среди её экспонатов - казахские народные костюмы, прекрасные вязаные жилеты, платья, картины, вы-



шивка и многое другое. В каждом ее творении - особое очарование, чувствуется рука мастерицы, умелого человека.

Завершил мероприятие конкурс, прошедший в игровой форме в актовом зале Дома дружбы, на который были приглашены работники Ассамблеи, учащиеся Колледжа транспорта, слушатели курсов, гости праздника. Участники проходили определенные игровые препятствия, что подогревало их интерес и сплотило в одну команду. В начале игры залу были предложены вопросы об обычаях, традициях, языке и культуре немецкого народа. За правильные ответы участники получали условную валюту, самые «состоятельные» игроки получили возможность попасть в финал конкурса, где составляли предложения, вспоминали слова, заимствованные из немецкого языка в русский и казахский, инсценировали немецкие народные сказки.

Атмосфера творчества, интереса к языку, дружелюбия и хорошего настроения наполняла зал. Зажигательный танец «Дойч!», песня «Гулимсин» в исполнении студента Колледжа транспорта Александра Федотова понравились всем зрителям.

Инсценировки известных сказок «Бременские музыканты» и «Золушка» помогли зрителям окунуться в детство и попробовать себя в роли актеров. Подарки самым активным под громкие аплодисменты зрителей торжественно вручила председатель Немецкого общества Лилия Гончарук.

СЛОВАРЬ

- находчивый - findig, schlagfertig
- препятствие - Hindernis, n
- дружелюбие - Freundlichkeit, f, Freundschaftlichkeit, f
- детство - Kindheit, f
- торжественный - feierlich



ЮБИЛЕЙ

ДВАДЦАТЬ ЛЕТ ИНВЕСТИЦИЙ В БУДУЩЕЕ

В гимназии №18 г. Алматы празднично отметили юбилей партнерских взаимоотношений с гимназией Эрнст-Аббе г. Оберкохена федеральной земли Баден-Вюртенберг. На протяжении 20 лет учащиеся имеют уникальную возможность посещать страну великого Гёте, а также встречать в нашем городе гостей из Германии. Этот обмен является связующим звеном не только между двумя учебными заведениями, но и между нашими государствами.

Эти поездки обогащают обе стороны, расширяют кругозор школьников, способствуют углублению языковых познаний наших детей, соответственно углубляются знания немецких ребят о далеком Казахстане. Во время взаимных посещений дети узнают обычаи, традиции двух народов, культуру, для поездок разрабатываются проекты по определенной теме. Учащиеся не просто созерцают и приятно проводят время, работают, собирают материал, обрабатывают его, и конечным этапом является презентация, осуществляемая обеими сторонами на немецком языке. Здесь учащиеся демонстрируют языковые, интеллектуальные и творческие навыки. Дети обретают новых верных друзей, поездки способствуют их будущей плодотворной деятельности. Ребята сделают все для дальнейшего укрепления и развития политических, экономических и просто человеческих связей между нашим странами.

Большую поддержку в претворении в жизнь данной партнерской программы оказывают мэр города Оберкохена гос-

подин Петер Трауб и аким Алмалинского района города Алматы Марат Усенович Принбеков. Юбилей отмечали в актовом зале гимназии, куда были приглашены гости из консульства Германии, Гете-института, Немецкого дома, DAZ, ИПК ПККО, Управления образования, Алмалинского РОО, Управления по делам молодежной политики города Алматы, родители и учащиеся обеих гимназий,



а также представители мэрии города Оберкохена и акимата Алмалинского района. Участникам мероприятия были показаны традиции и обычаи казахского народа, баварские и швабские танцы, великолепно исполнены народные песни хор «Коктем», проводились тренинги по укреплению дружбы и взаимопони-

мания. Директор гимназии З.Т. Байсембаева по казахскому обычаю вручила гостям «тойбастар» - национальные сувениры. Гости выразили огромную благодарность за теплый прием, великолепный праздник, отметили, что у нас очень гостеприимный народ, дружелюбные и красивые люди.

MEINUNG

GERANGEL UM DIE QUOTENFRAU

Frauen an die Macht? In Deutschland sorgt die Forderung nach einer gesetzlichen Frauenquote in Unternehmen für Kontroversen unter Politikern. Dabei, meint DAZ-Praktikantin Christine Faget, geht der „Kampf“ der Geschlechter die Regierung herzlich wenig an.

Von Christine Faget

40 Prozent der Stellen in den Aufsichtsräten börsennotierter Unternehmen sollen von Frauen besetzt werden, fordert die Justizkommissarin der Europäischen Union, Viviane Reding. Und löste damit eine heiße Debatte in Deutschland aus. Das Deutsche Institut für Wirtschaftsforschung schreibt: „In den Vorständen der 200 größten Unternehmen waren Frauen Ende 2011 mit einem Anteil von drei Prozent nur eine Randerscheinung.“ Deshalb setzt sich allen voran Bundes-Arbeitsministerin Ursula von der Leyen für eine gesetzliche Frauenquote ein: In den Unternehmen gelte noch immer, dass die Frauen in der Breite mitarbeiten dürften, in der Spitze aber nicht, sagte sie in einem Zeitungsinterview. In der Regierungspartei, der Christlich-Demokratischen Union (CDU) brodelt es: Von der Leyen wird von der Frauenunion unterstützt, während Parteiführung und Familienministerin Kristina Schröder eine sogenannte Flexi-Quote einführen wollen. Bei dieser würden sich die Unternehmen selbst eine Quote setzen und diese dann einhalten. Die Arbeitsministerin und die Frauenunion fordern nun, den Koalitionszwang aufzuheben, nach dem die Mitglieder der Koalition eine bestimmte Linie einhalten müssen. Auch die Sozialdemokratische Partei (SPD) und die Fraktionsvorsitzende der Partei Bündnis 90/die Grünen Renate Künast wollen die gesetzliche Quote für Führungspositionen; die Linken stehen sogar für eine Quote von 50 Prozent ein. Ganz anderer Meinung ist hingegen der Bündnispartner der CDU, die Freie Demokratische Partei (FDP): Sie ist gegen jegliche Art von Quote - entscheidend seien Qualifikation und Leistung.



Angela Merkel hat es an die Spitze geschafft. Insgesamt aber sind Frauen in der Politik noch in der Minderheit.

FINGER WEG!

Ursula von der Leyen hat Recht: Es ist nicht fair, dass es Männer leichter haben, in Führungspositionen zu kommen. Frauen sollten die gleichen Chancen haben. Aber nicht mit Zwang, bitte! Eine gesetzliche Frauenquote, von oben befohlen, wäre nur ein Schuss nach hinten: Ich als Frau möchte für meine Leistungen belohnt und respektiert werden. Und nicht für mein Geschlecht! Wer würde denn auf eine Chefin hören, die er nicht respektiert?! Nein, ein erfolgreicher Wandel der Sozialstrukturen in Unternehmen kann nur von unten kommen. Nur dann würden Frauen für ihre Leistungen auch entsprechend honoriert werden. Denn für Freude an der Arbeit sorgt ja nicht allein das Geld. Frau möchte auch entsprechende Anerkennung bekommen. Die bekommt sie jedoch als Quotenfrau bestimmt nicht. Bei dem Streben nach Gleichberechtigung ist es deshalb weit förderlicher, Frauen das nötige Selbstbewusstsein zu vermitteln, anstatt sie als schutzbedürftige Wesen in eine Ecke zu stellen. Für Unternehmen ist ein motiviertes junges Fräulein weit gewinnbringender als eine zermürbte Dame, die genau weiß, dass sie ihre Position nur wegen einer Quote innehat. Raus aus der Zwangsjacke - Quoten bringen in diesem Fall nichts! Vielmehr sollten Unternehmen von Fall zu Fall individuell entscheiden, wer am besten für eine Stelle geeignet ist. Dabei sollten Charakter und Fähigkeit zählen und nicht das Geschlecht. Aber eben auch nicht potenzielle Gewinnverluste durch Schwangerschaft. Nur dann sind Arbeitgeber als auch Arbeitnehmer zufrieden. Die Regierung hat sich da nicht einzumischen - Finger weg!

Über meine Meinung kann gerne auf www.facebook.com/deutsche.allgemeine.zeitung diskutiert und abgestimmt werden!

NATIONALE IDENTITÄT

„SAG MIR, WOHER DU KOMMST UND ICH SAG DIR, WER DU BIST“?

Was bedeutet nationale Identität für junge Menschen in Kasachstan? Studentin Alla Gawrilowa hat sich umgehört und ganz unterschiedliche Antworten bekommen.

Von Alla Gawrilowa

Von „nationaler Identität“ ist oft die Rede in letzter Zeit. In unserem Land Kasachstan wohnen Vertreter von mehr als 130 verschiedenen Nationalitäten. Kann man in dieser Situation seine nationale Identität bewahren oder ist dies unmöglich?

Zum ersten Mal habe ich über Identität in einem Deutschkurs gehört - wir haben viel darüber gesprochen, ob die Deutschen, die in Kasachstan wohnen, ihre Kultur und Tradition bewahren können und auf welche Weise. Dabei ist die Antwort wirklich nicht schwer zu finden. In Kasachstan gibt es die Volksversammlung Kasachstans, der unter anderem die armenische Gesellschaft „Kentrón“, das polnische Zentrum „Kopernikus“ und auch die deutsche „Wiedergeburt“ angehören.

Ich als Mitglied der deutschen Gesellschaft „Wiedergeburt“ bin immer mittendrin im Geschehen. Erstens haben alle Mitglieder der Gesellschaften die Möglichkeit, kostenlose Sprachkurse zu besuchen und zweitens können alle Mitglieder an kulturellen Ereignissen teilnehmen. Wenn wir in unserer Stadt staatliche Feste haben, nehmen daran immer die Mitglieder verschiedenster Kulturzentren teil: sie tanzen ihre Tänze, sie singen und sprechen in ihrer Muttersprache. All das schafft eine warme Atmosphäre von Völkerverbundenheit. In der „Wiedergeburt“ feiern wir immer zusammen Weihnachten und Ostern, kochen Glühwein, sprechen Deutsch; das alles macht viel Spaß. Auf diese Weise können wir unsere Traditionen und Bräuche kennenlernen, und sie werden zu einem Teil unseres Lebens.

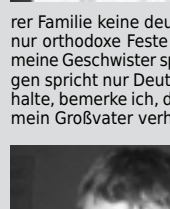
Ist es aber wirklich so wichtig, seine eigene Identität zu bewahren? Sag mir

woher du kommst, und ich sag dir, wer du bist - ist das tatsächlich so einfach? Wenn jemand weiß, dass meine Großmutter Deutsche ist, bekomme ich zu hören „Ach so, jetzt verstehe ich, warum du so sparsam, ordentlich und pünktlich bist.“ In unserem Kopf tragen wir viele Stereotypen mit uns herum. Wenn man Russe ist, bedeutet das, man ist großzügig, offenherzig und ein bisschen trunksüchtig, wenn man Kasache ist, ist man gastfreundlich und unpünktlich, wenn jemand Armenier oder Armenierin ist, ist er oder sie reich und trägt immer viel goldenen Schmuck. Doch alle diese Stereotypen schaffen wir selbst. Selbst Menschen, deren Vorfahren schon vor zwei oder drei Generationen ihre Heimat verließen, sind davon betroffen. So ist beispielsweise meine Freundin Ljuda halb Ukrainerin und halb Weißrussin. Alle unsere Freunde scherzen immer, wenn sie Ljuda zu einer Party einladen, dass sie dort Speck mit Kartoffeln essen kann (Speck ist traditionell ukrainisch, und Kartoffeln gelten als die Lieblingspeise von Weißrussen). Wenn wir solche Stereotypen bilden, bedeutet das, dass wir Nationalität mit nationaler Identität verbinden, oder missverstehen wir diese zwei Begriffe einfach?

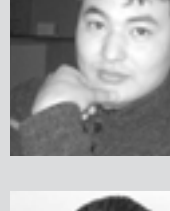
Ich habe eine kleine Umfrage veranstaltet. Ich entschied, meine Kommilitonen aus meinem Masterstudiengang zu befragen, was sie unter dem Begriff „nationale Identität“ verstehen, wie eng für sie die Verbindung zwischen nationaler Identität und Heimatland ist, und ob diese Identität wirklich eine bedeutende Rolle für den Menschen spielt. Überraschenderweise lautete die erste Rückfrage häufig: „Was ist das? Was für eine Identität?“ Dann folgte meine lange Erklärung, und erst dann bekam ich eine Antwort.



Dulat, 22 Jahre: „Ich bin Kasache, und ich glaube, dass nationale Identität zur Zeit eine große Rolle in unserer Gesellschaft spielt. Unser Präsident macht so viel, damit unsere Bevölkerung die Staatssprache Kasachisch lernen kann. Es ist ein Problem in unserem Land, dass so viele Leute ihre eigene Sprache nicht kennen, und zu meiner Schande bin auch ich einer von ihnen. Ich glaube, die Verbindung zwischen nationaler Identität, dem Land und der Sprache ist sehr eng.“



Wassiliy, 23 Jahre: „Mein Vater ist Deutscher, aber man hat in unserer Familie keine deutschen Traditionen bewahrt, wir feiern nur orthodoxe Feste und weder meine Eltern noch ich und meine Geschwister sprechen Deutsch. Mein Großvater dagegen spricht nur Deutsch. Obwohl ich mich für einen Russen halte, bemerke ich, dass ich mich in vielen Kleinigkeiten wie mein Großvater verhalte. Nationalität hinterlässt Spuren.“



Aday, 23 Jahre: „Ich glaube, die nationale Identität spielt die wichtigste Rolle und bestimmt das ganze Leben. Mann muss seinen Traditionen folgen, seine Muttersprache kennen und Patriot sein.“



Samat, 22 Jahre: „Ich sage nur JA! Ich meine nationale Identität ist etwas, was jeder von uns sich erhalten muss, auch wenn man keine Muttersprache spricht oder schon 20 Jahre im Ausland lebt. Man muss etwas an die nächste Generation übergeben.“

ist es nicht Nationalität, die uns vereinigt. Es sind vor allem Land und Vaterlandsliebe, dann gemeinsame Meinungen und eine gemeinsame Zukunft.“



Pawel, 23 Jahre: „Die Leute, die wirklich ihre nationale Identität bewahren müssen, sind Immigranten. Einerseits möchten sie sich assimilieren und ein neues Leben beginnen, andererseits möchten sie ihre Muttersprache ihren Kindern weitergeben, Bräuche befolgen und so weiter. Für mich persönlich ist die nationale Identität verbunden mit meinem Heimatland, dem Land, wo ich geboren bin. Ich glaube an das Sprichwort „Wo man geboren ist, dort wird man am meisten nützlich.“ Erstens sind fast alle Leute mit ihrer Heimat verbunden, zweitens

3. OKTOBER

EIN TAG DER LEISEN TÖNE

Die Straßen getränkt in den Landesfarben, Paraden und feiernde Menschenmengen zum Nationalfeiertag - in Deutschland sucht man vergeblich danach. Auch die Reaktionen auf unseren Aufruf an die DAZ-Leser, ihre Gedanken zum 3. Oktober preiszugeben, waren eher verhalten. Stößt der Nationalfeiertag in Deutschland auf Desinteresse?

Von Christine Faget und Robert Kalimullin

DAZ-Leser Thomas Faget widerspricht der Ansicht, es gäbe keine Feierkultur zum „Tag der Deutschen Einheit“. Diese sei jedoch eine „Kultur der leisen Töne“, und dies aus triftigem Grund: man begehe den Tag „nicht säbelrasselnd oder waffenstarend, sondern in einem bescheidenen und dankbaren Rahmen, wie es uns aufgrund unserer Rolle im letzten Jahrhundert als Verursacher von zwei Weltkriegen auch ansteht.“ Gerade die Dankbarkeit gegenüber den Kriegsgegnern und Besatzungsmächten von einst stehe dabei im Vordergrund der Feierlichkeiten: Schließlich seien es erst die 2 + 4 Gespräche zwischen Bundesrepublik, DDR, Sowjetunion, USA, Großbritannien und Frankreich gewesen, „die uns zu einem gemeinsamen souveränen Staat machten.“

Patriotismus mit Nationalismus gleichgesetzt

Auch Micha Halfwassen lässt den Tag ruhig angehen: „Ich und meine Generation sind völlig ohne nationale Gefühle aufgewachsen, es war sogar verpönt. Wer stolz auf Deutschland war, wurde fast schon zum Nazi gestempelt.“ Diese Hysterie habe etwas abgenommen. Trotzdem sei der Grat zwischen Patriotismus und Nationalismus mit all seinen hässlichen Facetten sehr schmal. Silju Kunakattu erinnert daran, dass auch heute deutsche Soldaten in Auslandseinsätzen kämpfen und zitiert einen Liedtext von den Söhnen Mannheims: „Junges Deutschland wächst du heran, zu 'nem wirklich friedlichen Land? Dann nimm deine Kinder an die Hand, und hol sie raus aus Afghanistan.“

Mit ironischer Distanz kommentiert Gemanistik-Student Patrick Winter: „Der 3. Oktober ist wahrscheinlich der einzige Nationalfeiertag ohne echten Patriotismus.“ Anstatt wie in anderen Ländern Militärparaden abzuhalten und alles in Nationalfarben zu schmücken, ziehe sich der Deutsche verhalten in seinen Schrebergarten, auf seine Terrasse oder seinen Balkon zurück, schwelge vielleicht in Erinnerungen, wobei er von historischen Dokumentationen im Fernsehen unterstützt würde. „Heraus kommt ein Feiertag ohne Feier, ein Tag mit der Familie“, schreibt er. Auch für Facebook-Nutzer Marcel Van Deer Mjolkchoklad hat der Tag der Deutschen Einheit offenbar einen rein formalen Charakter. Zum 3. Oktober fällt ihm lediglich „das obligatorische Streichquartett,



Patriotismus? Ja, auf der Fanmeile. Am 3. Oktober bleibt die Fahne im Schrank.

das bei offiziellen Feierlichkeiten immer die Nationalhymne spielt“ ein.

Christliche Feiertage wichtiger

Aus der Perspektive eines Angehörigen einer in Deutschland lebenden autochthonen Minderheit kommentiert Lucian Kaulfürst den deutschen Nationalfeiertag: „Ich kann nur für uns Sorben sprechen, und da muss ich einfach sagen, dass die Feiertage mit christlichem Hintergrund die wichtigsten sind. Ja, es stimmt: den 3. Oktober nimmt man so mit, als Geschenk.“ Aber eben nicht mehr.

Darin unterscheiden sich die Sorben, eine slawisch-sprachige Minderheit in der Lausitz, allerdings offenbar kaum von der Mehrheitsbevölkerung. So schreibt Micha Halfwassen: „Mit dem 3. Oktober verbinde ich nur einen freien Tag, an dem viele Geschäfte extra öffnen und mit Rabatten locken. Deutschland konsumiert.“ Nur im Hinterkopf schwirre dann noch die Erinnerung an den eigentlichen Anlass. „Patriotische Gefühle sind bei uns an diesem Tag nicht zu finden, höchstens im Fußball, wie bei der Euro in diesem Sommer“, schreibt er. Da packe der Deutsche denn auch kleine und große Fahnen aus, schmücke Garten,

Haus und das Automobil. Aber danach würden Fähnchen, Schminke und Hüte in schwarz-rot-gold wieder in den Schrank gepackt.

Ein völliger Neuanfang

Als Vorbild für die Fanmeilen bei Fußballspielen der deutschen Nationalmannschaft könne die Ländermeile bei den Bürgerfesten gesehen werden, meint Thomas Faget: „Bereits von Anbeginn 1990 feiern wir - unserer föderalistischen Struktur gemäß - ein Bürgerfest abwechselnd jeweils in der Hauptstadt des Bundeslandes, das gerade den Bundesratsvorsitz innehat.“ Deutschland habe also sehr wohl eine Feierkultur: „Dieses Jahr wird es übrigens sehr voll in München am Tag der Deutschen Einheit: Bürgerfest und Oktoberfest - da schäumt die Feierkultur doch über“, meint er augenzwinkernd. Und erinnert dann noch an Michail Gorbatschow, den Mann, dem Deutschland in den Augen vieler die Einheit zu verdanken hat: „Die ‚Gorbi, Gorbi!‘ - Rufe von 1989 sind nicht nur Kult! Sie kamen von Herzen und gehören zur deutschen Feierkultur dieser Zeit.“

Ändert sich der Blick auf den Nationalfeiertag bei Deutschen, die längere Zeit im Ausland leben? Diesen Eindruck bestätigt

Stefan Woitsch, der bereits im sechsten Jahr in Kasachstan lebt und in Almaty an der Weltsprachenui tätig ist: „Wenn man länger im Ausland ist, bekommt man einen anderen Blick auf die positiven Errungenschaften Deutschlands.“ Er feiere den Tag der Deutschen Einheit mit guten Gefühlen, erzählt Woitsch und erinnert sich an 1990: „Der 3. Oktober war damals für uns ein völliger Neuanfang.“

VOKABELN

- säbelrasselnd - бряцающ оружием
- Besatzungsmacht, f - оккупационная держава
- verpönt - предосудительный
- Militärparade, f - военный парад
- Streichquartett, n - струнный квартет

KOLUMNE

FEIERTAG OHNE FEIERTAGSSTIMMUNG



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Feiertage finde ich super, da gibt es immer leckere Sachen. Zu Ostern Lamm, zu Weihnachten Kekse, zu Sankt Martin Weckmänner, zu Nikolaus Schokolade und zu Karneval Krapfen.

Auch wenn das Essen das wichtigste Element in meinem Leben bleibt, so will ich mich aber doch auch den anderen Aspekten der Welt zuwenden und hatte mir mal vorgenommen, dem jeweiligen Feiertagsmotto gebührend Rechnung zu tragen: Was ist das für ein Feiertag, welche Bedeutung hat er, von wem und wozu wurde er eingerichtet? Gilt er auch global oder nur für bestimmte Regionen und gesellschaftliche Gruppen? Wie wurde er früher begangen, was findet heute statt?

Heute ist Erntedankfest. Aha! Sofort sehe ich vor meinem geistigen Auge einen großen saftigen Truthahn in meinem Ofen

goldbraun brutzeln, das Wasser läuft mir im Munde zusammen. Verdammst, wo kriege ich jetzt noch auf die Schnelle einen Truthahn her? Nix zu machen. Gut, was sonst? Ich assoziiere. Ernte. Landwirtschaft. Bauern. Sie danken für eine gute Ernte. Eine lange Tafel im gelben Getreidefeld baut sich auf, an der lustige Bauern sitzen, Schinken und Wurst essen und sich mit selbstgebranntem Schnaps zuprosten. Och, da setz ich mich doch gleich mit an den Tisch. Ob ich mir als Hobbygärtnerin, die ab und zu in den Nachbargärten Obst und Gemüse pflückt, die Berechtigung erarbeitet habe, das Erntedankfest zu begehen? Natürlich sind auch wir Endverbraucher mehr als froh und dankbar, wenn die Bauern eine satte Ernte einfahren. Vielleicht sollte ich mich heute vor jedem Bissen, den ich tue, bedanken bei... doch nun werden meine nostalgischen Bilder vom senseschwingenden Bauer mit Strohhut hinter Ochsenkarren, der die Heuballen mit bloßen Händen formt, überschattet von Düngemitteln, Treibhäusern, Großanlagen, Gen-Food... bei wem genau soll ich mich bedanken, beim EU-Agrarfonds? Und da man eigentlich gar keine Tierprodukte mehr ohne mulmiges Gefühl

verspeisen kann, lasse ich das Erntedankfest Erntedankfest sein und begehe den Tag wie einen ganz normalen Sonntag. Ein Frühstücksei gönne ich mir und hoffe, dass der Dioxinanteil darin gering ist.

Nächste Woche ist der Tag der Deutschen Einheit. Fein, dann ist wieder frei, juhu! Und sonst? Ich könnte mir einen Einheitsbrei zubereiten. Klingt nicht so lecker. Warum berührt mich der Tag nicht, bin ich ein Ignoranter, gefühlskalter Geschichtsmuffel? Ich versuche es mal mit einem anverwandten Ereignis: Der Fall der Mauer - ja, das war schon was! Da läuft mir auf Anhieb eine Gänsehaut über den Rücken. Das war groß, wichtig, bewegend. Ausnahmsweise kommt mir auch mal keine Speise in den Sinn, sondern ich würde den Tag damit verbringen, mir alte Berichte von damals anzuschauen und vielleicht mit einem Glas Sekt auf den Fall eines Regimes und die unerwartete Freiheit der DDR-Bürger anstoßen. Weil es aber der 9. November wäre, können wir an diesem Tag selbstverständlich nicht feiern. Stilles Gedenken ist angesagt. Aber was mache ich nun mit dem 3. Oktober, der mir vorkommt, als würde man seinen Geburtstag viel zu spät nachfeiern und die Gäste

fragen: Wann hattest du noch mal Geburtstag? Wie hattest du den Tag verbracht, war es schön? Laut Wikipedia war der 3. Oktober „der frühestmögliche Termin, der nach der KSZE-Außenministerkonferenz vom 2. Oktober lag, in der diese Außenminister über das Ergebnis der Zwei-plus-Vier-Verhandlungen informiert werden sollten.“ Also bitte, wie soll da Stimmung aufkommen? Eben!

VOKABELN

- Krapfen, m - немецкие блинчики, олады
- brutzeln - жариться на слабом огне, шипеть (на сковородке)
- zuprosten - пить за чье-либо здоровье; чокаться
- Sense, f - коса (для косыбы)
- schwingen - махать, взмахивать чем-л.
- Gänsehaut, f - гусиная кожа (зд. перен.)

ИЗВЕСТНЫЕ НЕМЦЫ

ДВА АТАМАНА В ПРЕДГОРЬЯХ АЛАТАУ

В течение десятилетнего управления Туркестанским краем генерал Густав Христианович Гасфорт провел административно-территориальные реформы в Киргизской степи, образовал две новые области: Сибирских киргизов (с 1868 г. Акмолинская область с Омским округом) и Семипалатинскую область (1854 г.).

Владимир Проскурин

Среди адъютантов Гасфорта находились П.Соловцов, герой Космурунского дела (погиб в неравном бою 6 сентября 1856 г.), Г.А.Колпаковский (занимал должность с 17 января 1852 г.), П.А.Блументаль (с 1856 по 1861 гг.), Ч.Валиханов (с 7 апреля 1860 года до трагической кончины в апреле 1865 г.) и другие помощники. Гасфорт состоял Почетным членом АН России, в общес-

натора. Получило развитие иртышское пароходство. Водворено около 80 тысяч переселенцев из Европейской России, построено до 200 церквей, распахнули двери многие учебные заведения, в восьми городах открыты женские школы, которых ранее не было вовсе. По-сибирски, в округах были установлены окружные советы, под председательством особых окружных начальников. Они входили в члены Совета Главного управления Западной и Восточной Сибири. По край-

лях Большой орды укрепления Верное (ныне Алматы). Генерал благоустроил Заилийскую долину, верховье реки Чу и северное предгорье Небесного хребта. Были образованы 14 станиц и выселков Сибирского казачьего войска с населением от 12 до 15 тысяч человек обоего пола. Здесь положено начало развитию торговли и промышленности, ремеслам и казачьей культуре. Управление Ала-тавским округом (или уездом) Гасфорт поставил наравне с Березовским. В пору воевластия он игнорировал действия военного губернатора Семипалатинской области, давал поручения Колпаковскому только от себя, командующего Отдельным Сибирским корпусом. Такое «двойное подчинение» продолжалось до 1861 г., когда Г.Х.Гасфорт ушел на пенсию. Густав Христианович давал «... очень серьезные поручения, и Колпаковский изучил край так, что вряд ли кто найдется, чтобы знать так хорошо Туркестан как он. С Гасфортом проехал все степи, как говорится, вдоль и поперек. Знал всю степную местность, как сами туземцы; изучил нравы и обычаи степных жителей как нельзя лучше. Одним словом, в стране этой Колпаковский был, что называется, человеком наторелым».

Генерал Гасфорт гордился безграничным пространством Березово-Заилийского края, от Обдорска на севере до укрепления Верное на юге, придумывал обитателям правила, как жить единой религией и общиной, называл селения вычурными именами. Скажем, он подыскал что-то православное - и Коряковская станица превратилась в Павлодар; Аягуз переименован в Сергиополь; возвращенные им алматинские станицы и выселки получили название Верное, Софийское, Надеждинское, Любовинское (якобы, со слов писателя А.К.Гейнса, в знак заботы и преданности семье, дорогим ему детям). Благоустроил Семиреченский горный край и перевал Гасфортский, «вечный памятник картины природы».



твах Вольно-экономическом и Русском географическом (с 1857 г.). Оказал поддержку ссыльному писателю-петрашевцу Ф.М.Достоевскому, исследователю края П.П.Семенову (Тянь-Шанскому), казахскому путешественнику Чокану Валиханову. В 1858-1859 гг. была инкогнито снаряжена экспедиция Чокана под видом кокандского купца Алимбая (1858-1859 гг.). Будучи адъютантом Гасфорта, Чокан постоянно ощущал поддержку в деле. Между прочим, в укреплении Верное Чокан был принят в доме Колпаковского, где совместно с губернатором Гасфортом велось обсуждение возможностей безопасного путешествия. Торговый караван направлен в Кашгар с целью ознакомиться с торговым и военно-политическим значением этого важного пункта Центральной Азии. Одной из задач кашгарской экспедиции Валиханова было найти свидетельства гибели немецкого ученого, альпиниста А. Шлагинтейта.

По словам современников, Гасфорт «...был из офицеров старой школы, прежней службы, свыкшийся с точным исполнением долга службы, человек порядка, где бы он ни находился... принадлежал к числу просвещенных офицеров русской армии, имел вполне научное военное образование, большую опытность и несомненные способности в военном деле, личную храбрость и безупречную честность...» В 1861 г. Гасфорт назначен членом Государственного Совета, но болезнь глаз, доведшая его до потери зрения, заставила его в последние годы службы испросить увольнение от присутствия в Совете.

Тем временем он обустроил Томскую и Тобольскую губернии, вместе с приполярным Березовским округом, с целью улучшения быта самоедов и остяков. В 1852 г. в Петербурге учрежден Сибирский комитет, который ведал благоустройством Сибири. Здесь в бытность губернатора Западной Сибири Гасфорта учреждены три гасфортские стипендии (из них одна семипалатинским купечеством), в Тобольской и Тюменской женских гимназиях - две. В Омске построено здание Общественного собрания, начато строительство дворца генерал-губер-

ней мере, в лице окружного начальника была неограниченная власть. Генерал Гасфорт назначил в эти северные пределы Отечества военно-окружного начальника Г.А.Колпаковского, адъютанта, близкого друга и соратника. Путешественник П.П.Семенов-Тянь-Шанский так



Волково лютеранское кладбище в Петербурге. Могила Г.Х. Гасфорта.

оценивает эту деятельность: «Гасфорт нашел умного и доброго хозяина... в лице Березовского исправника. Кому бы ни принадлежала честь определения этого замечательного по своим административным способностям лица из никому не известных скромных армейских офицеров, но во всяком случае выбор был в высшей степени удачный...». Колпаковский прежде всего посетил Обдорск (ныне Салехард), сопровождая Гасфорта. Это была одна из четырех губернаторских поездок на Крайний Север.

Затем Гасфорт принялся за Ала-тавский округ, с возведением на кочевых зем-

пехотном полку, Гасфорт назначен начальником штаба 5-го корпуса генерала Лидерса. Спустя пять лет назначен командующим 15-й пехотной дивизией, в том же пехотном Кавказском корпусе. Гасфорт принял участие в десанте на восточный берег Черного моря, имевшем целью заставить горские племена прекратить разбои и грабежи (май-сентябрь 1840 г., 6 декабря произведен в генерал-лейтенанты). Возможно, встреча друзей произошла в 1842 году, когда прапорщик Колпаковский назначен полковым адъютантом.

Известно, что генерал А.Н.Лидерс, командующий 5-м пехотным корпусом, вошел 20 января в придрунайские княжества из Молдавии и Валахии (штаб-квартира в с. Комарник). План состоял в переброске главных сил из Польши в Венгрию, на Будапешт. Основная задача - взятие главного городка Германштадта (Над-Себен), центра Трансильвании (Седмиградия), древней саксонской колонизации. С занятием городка открывались новые пути для связи с Валахией, базой русских войск. Летом 1849 г. генерал Гасфорт, перейдя границу Австрии, участвовал во взятии цитадели и гарнизона города Кронштадта; затем, командуя отдельным отрядом, разбил венгерский корпус Шандора на реке Фекеш. 8-го июля, руководя двумя боевыми линиями, находился при взятии с боя укрепленной позиции при Толмаче и Ротенбургском ущелье, за что награжден золотой шпагой с алмазами и надписью «За храбрость».

Колпаковский находился в Северной Валахии в составе Модлинского пехотного полка и принял с весны участие в кампании против Фогараша, Рейша и Германштадта. Воевал против главного командующего Иосифа Бема, отмечен в пленении Беккера и Фруммера.

Со временем войска Гасфорта, поддержанные Лидерсом, двинулись через разоренные городки Германштадт и Рейсмарк, встретили оборону венгров, укрывшихся в Муленбахе. Гасфорт оставил в Толмачах один батальон с четырьмя орудиями и полсотни донских казаков и в два перехода принял бой при Рейсмарке, у так называемого Кельнецкого оврага. Жестокий бой с венгерским корпусом Штейна продолжился с раннего утра до обеда. Измученные сражением войска ночь провели в Гросс-Апольде, откуда 21 июля отряд Гасфорта торжественно вернулся в Германштадт. Генерал Гасфорт награжден орденом Св. Георгия 3-й степени. Колпаковский же произведен в штабс-капитаны (23 июля 1849 г.), награжден орденами Св. Анны 4-й ст., Св. Владимира 4-й ст. с мечами и бантом.

Продолжение в следующем номере.

СЛОВАРЬ

- опытность - Erfahrung, f, Erfahrenheit, f
- храбрость - Tapferkeit, f
- скромный - bescheiden
- жестокий - grausam, brutal
- пила - Säge, f
- ожидание - Warten, n, Erwartung, f
- столпотворение - (перен.) Menschenandrang, m
- одобрить - gutheißen, billigen
- враждебный - feindlich
- утомленный - müde, ermüdet

ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели!
Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живешь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков и будет рада узнать пожелания читателей по оформлению и содержанию данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

Казахский - детям!



былға (пачкать)



ері (таять)



қайнау (кипеть)



қат (замерзать)



қашу (убегать)



құсу (рвать)



қюу (лить)



озу (обгонять)

Грамматика

Творительный падеж существительных
-мен(ен)/-бен(ен)/-пен(ен)

Творительный падеж существительных отвечает на вопросы кіммен? ((с) кем?), немен? ((с) чем? (на) чем?). Данный падеж используется для указания на объект, при помощи которого производится действие или на который оно направлено: говорю с мамой (с кем?), пишу ручкой (чем?).

Творительный падеж образуется путем прибавления к преобразуемому существительному одного из аффиксов -мен(ен)/-бен(ен)/-пен(ен), причем выбор фонетического варианта аффикса зависит только от последнего звука преобразуемого слова.

Существительное оканчивается на	Аффикс
- гласный -а,-ә, -е, -и, -у, -ы, -і, -ю, -я	-мен(ен)
- сонорный согласный -й, -л, -м, -н, -ң, -р, -у	
- звонкий согласный -ж, -з	-бен(ен)
- глухой согласный -к, -қ, -п, -с, -т, -ш	-пен(ен)
- звонкий согласный -б, -в, -г, -ғ, -д (в словах казахского происхождения переходят -п, -ф, -к, -қ, -т соответственно)	

Например: қол-мен (рукой), ақша-мен (деньгами), сөз-бен (словом), көз-бен (глазом), бармақ-пен (пальцем), бас-пен (головой).



НАРЕЧИЯ ВРЕМЕНИ:

көктемдегі (весной)	түнеугүні (тогда)
тез, дереу, жедел (срочно)	ертемен (наутро, утром)
бір күні (однажды)	түсте (в полдень)
күні-түні (днем и ночью)	ертесіне (на следующий день)
таңертең (рано утром)	

ПОСЛОВИЦЫ:

Оқусыз білім жоқ, білімсіз күнің жоқ. - Ученье свет, а неученье – тьма.
Жел тұрмаса, шөптің басы қимылдамайды. - Нет дыма без огня.
Жеті рет өлшеп, бір рет кес. - Семь раз отмерь, один раз отрежь.
Ісмер келсе, іс бітер. - Дело мастера боится.
Болар іс болды, бояуы сіңді. - После драки кулаками не машут.
Әрекет болмай, берекет болмас. - Под лежащий камень вода не течет.

KINDER

WAS LEUCHTET DENN DA?



Hallo, Kinder, сәлем und привет! Ich bin Adil, der kleine Adler!

Flammend rot, stechend gelb, und leuchtend orange – der Wald funkelt schon in allen Herbstfarben. Doch welche Baumarten verstecken sich eigentlich hinter den bunten Blättern? Findet es heraus! Wenn ihr wollt, könnt ihr die Blätter auch sammeln, zwischen zwei Buchseiten trocknen und dann in ein Baumtagebuch kleben. Ein solches Baumtagebuch wird von Wissenschaftlern „Herbarium“ genannt. Viel Spaß, euer Adil.



Eichenblätter sind gut an ihren runden und unregelmäßigen Blättern erkennbar. Im Herbst verfärben sie sich braun oder gelb. Die Früchte der Eiche werden Eicheln genannt.



Merkmal der **Birke** ist das doppelt gezähnte Blatt. Leicht erkennbar sind Birken auch an ihrer weißen Borke.



Die Blätter der **Linde** sind an den gezähnten Blatträndern und der schmalen Spitze zu erkennen.



Die **Weide** lässt sich am besten mit dem Tastsinn erkunden: Die Blätter fühlen sich an wie Leder. Während die dunkelgrüne Blattoberseite runzlig ist, kann man auf der hellen Blattunterseite kleine Härchen spüren. Flauschig-weich sind auch die Blütenkätzchen, die im Frühling sprießen.

Auffällig bei der **Espe** sind der lange Blattstiel und die runden Blätter.



Quelle: wikipedia.de / Von Christine Faget

KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 147



Wenn nur ein einziger der vier Läufer (d4/e4/d5/e5) ein Umwandlungsläufer wäre - welcher müsste es dann sein?



Weiß hätte nicht in den Ld4 (bzw. Ld4) umwandeln können, weil hierzu wenigstens 2 (3) Schlagfälle nötig gewesen wären - doch fehlt nur 1 schwarze Figur. Bei Schwarz reichen 0 bis 2 Schlagfälle nicht aus, um in den weißfeldigen L auf d5 umzuwandeln. Also könnte allein nur der sL6 ein Umwandlungsläufer sein. - Beispiel: Der weiße f-Bauer schlug auf e7 - den Original-Läufer, wandelte in eine D um, welche vom schwarzen c-Bauern auf b7 geschlagen werden konnte. Der sB konnte weiter den wT geschlagen und in den schwarzfeldigen L von e5 umwandeln haben.

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com.

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
 ifa-редактор: Роберт Калимуллин
 Практикант: Кристина Фaget
 Менеджер по распространению:
 Юлия Сивакова
 Компьютерная вёрстка:
 Вероника Лихобабина
 Корректоры: Лариса Гордеева,
 Евгений Гильдебранд
 Адрес редакции: 050051, Алматы,
 Самал-3, 9, Немецкий Дом
 Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
 E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.
 Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.
 Тираж 1200 экз.
 Заказ № 1246. 5 октября 2012 г. № 40 (8656).
 Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак", г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Association der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
 ifa-Redakteur: Robert Kalimullin
 Praktikantin: Christine Faget
 Vertriebsmanagerin:
 Julia Siwakowa
 Layout und Design:
 Veronika Likhobabina
 Korrektoren: Larissa Gordejewa,
 Eugen Hildebrand
 Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,
 050051, Алматы
 Tel.: +7 (727) 263 58 08
 E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.
 Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.
 Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 1246.
 5. Oktober 2012. Nr. 40/8656.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b; 378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.
 Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.